

Celly© y la enseñanza de modelos metafóricos en nivel avanzado

Lorena Pérez Hernández

**Universidad de La Rioja**

lorena.perez@unirioja.es

## Resumen

Este estudio recoge los resultados de un proyecto de investigación realizado en la Universidad de La Rioja durante el curso 2014-2015. El objetivo principal consiste en explorar el uso de una aplicación para móviles en la enseñanza de un concepto teórico concreto, la metáfora conceptual, en los Grados de Estudios Ingleses y Enología. El estudio analiza los resultados tanto de mejora en la aplicación del concepto teórico (Grado de Estudios Ingleses), como de aumento del nivel de concienciación de la importancia de la metáfora conceptual para el discurso de la enología (Grado en Enología). La investigación aporta también datos relevantes sobre el nivel de aceptación, satisfacción y percepción de aprovechamiento del tiempo que los estudiantes asocian con el uso de la aplicación móvil objeto de estudio para el aprendizaje del concepto meta.

**Keywords:** Celly©, aplicaciones móviles, metáfora conceptual, discurso enológico.

## Abstract

The present paper shows the results of a research project located at the University of La Rioja and scheduled to be carried out during the academic year 2014-2015. The main objective is to explore the usefulness of the educational mobile application Celly© in the teaching of a specific theoretical concept (i.e. conceptual metaphor) to students of two different undergraduate degrees (i.e. English Studies and Oenology). The study gathers information on the degree of improvement in the application of the target theoretical concept to the analysis of a real discourse (in the case of English Studies students), as well as on increase of Oenology students' awareness of the relevance of conceptual metaphor for their professional discourse. In addition, this research offers relevant data on the degree of satisfaction, and perception of time performance which students associate with the use of the mobile application under scrutiny.

**Keywords:** Celly©, mobile learning, conceptual metaphor, Oenology, English Studies.

## **Introducción**

El proyecto que se describe en este artículo se ha llevado a cabo en la Universidad de La Rioja durante el curso académico 2014-2015 con el objetivo de analizar el uso de una aplicación educativa para móviles (CELLY©) en la enseñanza de un concepto teórico concreto (la metáfora conceptual) a estudiantes universitarios de los Grados en Estudios Ingleses y Enología. Más en concreto, se pretende analizar (1) el nivel de mejora en la capacidad de los Estudiantes del Grado de Estudios Ingleses para la aplicación del concepto teórico al análisis de un discurso específico real, (2) el grado en que los estudiantes del Grado en Enología aumentan su concienciación de la relevancia de los modelos metafóricos en la construcción del discurso enológico, (3) el nivel de participación y satisfacción de los estudiantes de ambos grados con el uso de aplicación, (4) el grado de percepción de aprovechamiento del tiempo que los estudiantes manifiestan en relación con el uso de la aplicación, y por último, (5) la distribución del tiempo de uso de la aplicación móvil a lo largo del día por estudiantes de cada uno de los grados.

El contenido del artículo está estructurado de la siguiente manera. En primer lugar, se describe el contexto educativo, en general, y de La Universidad de La Rioja, en particular, en el que se desarrolla el proyecto. En segundo lugar, se ofrece una justificación de la necesidad del estudio y se enumeran los objetivos perseguidos en la investigación. En tercer lugar, se describe la aplicación móvil y la metodología utilizada. Por último se analizan los resultados obtenidos y se recogen las conclusiones pertinentes.

## **Contexto**

En el actual contexto educativo, cada vez un número mayor de instituciones se decantan por el uso de tecnologías y aplicaciones móviles en la enseñanza con el objetivo de llevar la educación más allá de los límites que impone el aula física y la enseñanza presencial (Park, 2011; Crompton, 2103). El presente proyecto sigue esta línea de actuación con el doble objetivo de extender el proceso de enseñanza-aprendizaje fuera del espacio físico del campus y de aprovechar el atractivo que estos dispositivos móviles ofrecen para los estudiantes actuales, la mayoría de los cuales son ya nativos digitales.

Uno de los problemas principales y recurrentes entre los estudiantes de grado de la

Universidad de La Rioja es el de poner en práctica los conceptos teóricos incluidos en los temarios de sus respectivas carreras y que, en el caso del Grado de Estudios Ingleses, son transversales a las principales asignaturas troncales (Semántica y Pragmática de la Lengua Inglesa, Análisis del Discurso, Lexicología). Uno de esos conceptos es el de “metáfora cognitiva o conceptual”, que dentro del marco de la Lingüística Cognitiva, se define como una proyección conceptual entre un dominio fuente (concreto y de naturaleza accesible) y un dominio meta (abstracto y más complejo). La proyección metafórica facilita la comprensión, la conceptualización y la verbalización de éste último (Johnson, 1987; Lakoff and Johnson, 1980; Lakoff, 1987; Lakoff and Turner, 1989; Lakoff and Johnson, 1999). Por su parte, los estudiantes del Grado en Enología son a menudo desconocedores del potencial metafórico del discurso enológico. No han llevado a cabo una reflexión consciente de los modelos metafóricos, tanto complementarios, como en ocasiones, contrapuestos que vertebran las notas de cata y las descripciones de los vinos, y que tanto poder ejercen en la percepción de los potenciales consumidores. A modo de ejemplo, las principales características organolépticas del vino frecuentemente se expresan mediante metáforas conceptuales como EL VINO ES UNA ESPECIA (ej. Un vino con notas de pimienta y canela), EL VINO ES UNA PERSONA (ej. Un vino joven y alegre), EL VINO ES UNA PRENDA DE VESTIR (ej. Un vino con capa de terciopelo), EL VINO ES UN OBJETO (ej. Un vino redondo, largo, corto, etc.), etc (Suarez-Toste, 2007; Caballero and Suarez-Toste, 2008, 2010; Caballero, 2009; Negro Alousque, 2011; Pérez-Hernández, 2011, 2013).

### **Justificación del proyecto y objetivos del estudio**

En el contexto arriba descrito, el presente proyecto se justifica por la necesidad de (1) crear un contexto de enseñanza-aprendizaje flexible en el que los estudiantes del Grado de Estudios Ingleses puedan poner en práctica el concepto teórico objeto de estudio (metáfora conceptual) en relación a un discurso específico real (el discurso enológico), con el objetivo de evitar su memorización descontextualizada y su consiguiente falta de asimilación; (2) facilitar un contexto de enseñanza-aprendizaje a los estudiantes del Grado de Enología en el que puedan reflexionar sobre las particularidades del discurso y el lenguaje específicos de su disciplina, especialmente de su base metafórica y de cómo ésta delimita, articula y constriñe el discurso vitivinícola; (3) construir un contexto pedagógico en el que los estudiantes de ambos grados puedan desarrollar

algunas de las competencias básicas comunes requeridas en sus futuros entornos profesionales: capacidad de colaboración con especialistas en otras áreas/disciplinas, uso de aplicaciones móviles y herramientas informáticas profesionales, capacidad de debatir y construir argumentos sólidos sobre los temas de su especialización, habilidades comunicativas para transferir el conocimiento propio de su especialización al público general. Con estas necesidades en mente, el presente proyecto se marcó los siguientes objetivos:

(1) Explorar las ventajas y desventajas del uso de una aplicación educativa para móviles (Celly@ [<http://cel.ly/education>]), y su influencia en la enseñanza y aprendizaje de un concepto teórico específico (la metáfora conceptual) a nivel de estudios avanzados universitarios.

(2) guiar a los estudiantes del Grado de Estudios Ingleses en la tarea de describir y explicar el concepto de metáfora conceptual mediante el uso de información extraída de bases de datos y fuentes electrónicas (repositorios de internet, Google Scholar).

(3) guiar a los estudiantes del Grado de Estudios Ingleses en la tarea de identificar el inventario completo de las metáforas conceptuales que subyacen y estructuran el discurso enológico en lengua inglesa, basándose en el análisis de un corpus de notas de cata especializado extraído de diferentes corpus informatizados (British National Corpus, Contemporary Corpus of American English), así como de revistas y webs especializadas en este tipo de discurso.

(4) ofrecer a los estudiantes del Grado en Enología la oportunidad de conocer, de la mano de sus compañeros del Grado de Estudios Ingleses, la arraigada base metafórica del discurso de su disciplina, así como de reflexionar sobre las consecuencias de usar diferentes tipos de modelos cognitivos alternativos en sus intercambios comunicativos sobre el vino.

(5) facilitar a los estudiantes de ambos Grados la herramienta necesaria (aplicación para móviles Celly@) que les permita establecer una relación académica coordinada y supervisada, de horarios totalmente flexibles, y no ligada al espacio físico del campus, con el objetivo de que se establezca un debate continuo durante el cual los estudiantes de ambos grados puedan colaborar en la tarea de analizar, valorar y redefinir las metáforas del discurso enológico previamente identificadas por los estudiantes del Grado de Estudios Ingleses.

## **Metodología y descripción de la aplicación móvil Celly©**

En contraposición a los métodos más tradicionales de enseñanza que hacen uso de una metodología basada en la mera transmisión oral o impresa de contenidos (Herrington et al. 2009), el presente proyecto aboga por una metodología activa y dinámica que convierte a los estudiantes en participantes activos de la construcción de su propio conocimiento. Se parte asimismo de la premisa de que este proceso se puede ver facilitado por el uso de aplicaciones y recurso propios del “mobile learning” y el “elearning” (ej. Web 2.0., corpora informatizados como el BNC, COCA, CREA, etc., aplicaciones para tabletas y móviles, etc.), ya que estas herramientas permiten al estudiante desempeñar un papel activo en un proceso de aprendizaje espontáneo y contextualizado. La metodología elegida para este proyecto está basada en el uso de una aplicación para móviles que permite a los estudiantes un acceso inmediato a la información y les habilita para llevar a cabo el proceso de aprendizaje con total flexibilidad horaria y de localización, ampliando así el escenario educativo más allá de las fronteras del aula física y del campus (Geddes, 2004).

Esta metodología tiene otras ventajas. Entre ellas la de permitir el establecimiento de un intercambio y debate académico entre estudiantes de distintas disciplinas, Grados y Facultades, a los que de otra manera sería muy complicado reunir en un lugar físico de forma regular. Una de las hipótesis de trabajo de la investigación es precisamente que esta flexibilidad horaria y de localización que permite el uso de una metodología basada en el uso de una aplicación móvil se debería traducir en una mayor y más activa participación de los estudiantes y en un aumento de la motivación.

La aplicación para móviles Celly©, que es objeto de análisis en esta investigación, es una aplicación compatible con Android e IOS. Está disponible para descarga en Google Play y es gratuita en sus funciones básicas (las cuáles son suficientes para un uso académico de la misma). La aplicación se puede usar tanto en dispositivos de telefonía móvil como en tabletas y ordenadores. Se trata de un software de mensajería similar al popular WhatsApp, pero que incluye algunas funcionalidades adicionales que la hacen segura y fiable para su uso en contextos educativos. Celly© permite la creación de grupos virtuales privados, bajo la moderación de profesores, para el desarrollo de debates, discusiones y encuestas académicas. Estos grupos y sus conversaciones, que se denominan “cells”, pueden descargarse para su archivo y evaluación.

Los participantes en el proyecto han sido 5 estudiantes del Grado de Enología y 5 estudiantes del Grado de Estudios Ingleses. Su participación fue voluntaria. En el caso de los estudiantes de Enología la participación en el proyecto no conlleva ninguna recompensa, ni está ligada a la evaluación de ninguna asignatura. En el caso de los estudiantes del Grado de Estudios Ingleses, la participación en el proyecto supone un 10% de la nota final de la asignatura Pragmática de la Lengua Inglesa.

Según el calendario de planificación del proyecto, se han llevado a cabo las siguientes acciones:

(1) Septiembre 2014: reuniones de coordinación de los profesores participantes en el proyecto y reuniones informativas con los estudiantes de los Grados de Estudios Ingleses y Enología (cinco estudiantes de cada Grado) para comunicarles los objetivos, el calendario de actuación y su papel en el proyecto.

(2) Octubre-Diciembre 2014: seminarios impartidos a través de Google Docs para los estudiantes de ambos Grados con el objeto de que se familiarizaran con el uso y las funciones de la aplicación Celly©, los corpora informatizados (BNC, COCA, CREA, etc.), y las bases de datos y repositorios de revistas electrónicas especializadas en discurso vitivinícola. Los seminarios se acompañaron de tutorías presenciales en aquellos casos en que fue necesario.

(3) Octubre-Noviembre 2014: seminarios presenciales para los estudiantes del Grado en Estudios Ingleses sobre el concepto meta de “metáfora conceptual”, su naturaleza, elementos, implicaciones y aplicaciones.

(4) Diciembre 2014: Con los conocimientos adquiridos en los seminarios presenciales y la bibliografía recomendada, los estudiantes del Grado de Estudios Ingleses crearon un documento explicativo y divulgativo sobre el concepto de “metáfora cognitiva” para compartir con sus compañeros del Grado en Enología a través de Google Docs.

(5) Diciembre 2014-Enero 2015: los estudiantes del Grado en Estudios Ingleses realizaron búsquedas de metáforas conceptuales en los corpora electrónicos elegidos con el objetivo de compilar un inventario lo más exhaustivo posible de las metáforas conceptuales que articulan el discurso vitivinícola.

(6) Febrero-Mayo 2015: los estudiantes de los Grados en Estudios Ingleses comienzan a usar la

aplicación móvil Celly© para crear “cells” de debate con sus compañeros del Grado de Enología sobre determinadas metáforas conceptuales de su inventario. Se establece así un fructífero intercambio entre ambos grupos, durante el cuál los estudiantes del Grado de Estudios Ingleses aportan su trabajo previo (clasificación de metáforas conceptuales del discurso enológico) y los estudiantes del Grado en Enología aportan su conocimiento sobre las características del vino y el mundo de la viticultura para determinar la axiología dudosa de algunas de esas metáforas, así como para establecer su efectividad a la hora de comercializar el producto. Durante este tiempo se han llevado a cabo 20 cells o grupos de debate, de los cuáles sólo los cinco primeros fueron iniciados por profesores implicados en el proyecto. El resto surgieron espontáneamente de los propios estudiantes a partir de sus reflexiones sobre la clasificación inicial de metáforas o sobre ejemplos de marcas de vino que encontraban en su entorno, o sobre discusiones previas surgidas en cells anteriores.

(7) Mayo 2015: los estudiantes participantes han contestado a dos cuestionarios sobre el proyecto con el objetivo de contrastar los datos de su participación real con su percepción personal sobre su grado de satisfacción, aprovechamiento del tiempo y motivación.

## **Resultados, discusión y conclusiones**

### ***Participación***

La participación ha sido desigual entre los estudiantes de los dos Grados. A pesar de que los estudiantes se apuntaron libremente en el proyecto, sólo dos de los estudiantes de Enología han participado de forma regular y activa, mientras que los cinco estudiantes del Grado de Estudios Ingleses han contribuido de forma mucho más continua a los debates generados. Cualitativamente, los estudiantes de Grado también han tenido una postura bastante más pro-activa que los de Enología, tomando en ocasiones el rol de los profesores y proponiendo temas de debate que no estaban inicialmente programados. Este mayor grado de motivación por parte de los estudiantes de Grado de Estudios Ingleses está motivado, como ellos mismos reconocen en los cuestionarios, al hecho de que su participación en el proyecto, a diferencia de la de los estudiantes de enología, sí que iba a ser objeto de evaluación. Este hecho apunta a que el uso de aplicaciones



móviles *per se*, aún siendo una herramienta adaptada al lenguaje digital nativo de las nuevas generaciones de estudiantes, no es el único factor motivacional, ni probablemente el más fuerte.

### **Resultados de aprendizaje**

Los resultados de aprendizaje se evaluaron comparando el nivel de competencia de los cinco estudiantes del Grado de Estudios Ingleses que habían participado en el proyecto a la hora de identificar metáforas conceptuales en un discurso específico y de evaluar su efectividad comunicativa para la disciplina correspondiente, con el nivel de competencia de otros cinco estudiantes del mismo curso tomados aleatoriamente entre los que no participaron en el proyecto. La diferencia resultó estadísticamente significativa ( $p.0001$ ) para los estudiantes del primer grupo, que tras participar en el proyecto, eran capaces de identificar un 30% de metáforas más en un texto de lenguaje específico que sus compañeros de curso. La aplicación del concepto teórico aprendido en los seminarios presenciales de comienzo de curso a una práctica de debate con sus homólogos del Grado de Enología, ha resultado, por lo tanto, beneficiosa para este grupo de estudiantes.

Junto a los datos objetivos de participación y resultados de aprendizaje, el proyecto de investigación también ha intentado reflejar aspectos más subjetivos como el grado de satisfacción o la percepción subjetiva de aprovechamiento del tiempo por parte de los estudiantes. Para ello se les distribuyó un cuestionario durante la fase final del proyecto con 10 preguntas dirigidas a valorar (1) su grado de satisfacción global con la actividad realizada, (2) grado de preferencia hacia este tipo de actividad frente a actividades tradicionales de enseñanza-aprendizaje (debates presenciales, trabajos individuales), (3) grado de utilidad de la aplicación respecto a varios factores (flexibilidad horaria, posibilidad de establecer contacto con estudiantes de otras facultades, etc.) y (4) motivación. Las preguntas se puntuaban en una escala del 1 al 5, siendo 1 la puntuación más baja y 5 la más alta. De los 10 estudiantes que tomaron parte en el proyecto, sólo 7 participaron activa y regularmente, por lo que los resultados que a continuación se describen tienen en consideración las respuestas de estos 7 alumnos únicamente.

*Tabla 1: Respuestas al cuestionario*

Pregunta	1	2	3	4	5	Media
Grado de satisfacción global con la actividad realizada				1	6	4,8

Grado de preferencia frente a otras actividades			2	1	4	4,2
Grado de utilidad I (flexibilidad horaria)			1	1	5	4,5
Grado de utilidad II (contacto con estudiantes de otras facultades)			2	2	3	4,1
Grado de utilidad III (movilidad física)				3	4	4,5
Grado de utilidad IV (percepción de participación frente a otras actividades)			1	1	5	4,5
Grado de utilidad V (percepción de aprendizaje frente a otras actividades)			4		3	3,8
Grado de utilidad VI (ayuda a vencer la timidez de la presencialidad)	2		1	2	2	3,2
Grado de motivación I (nota)				2	5	4,7
Grado de motivación II (aplicación móvil/lenguaje generacional)			1	2	4	4,4

Los resultados reflejan un alto grado de satisfacción con la actividad realizada a través de la aplicación móvil, así como una clara preferencia por este tipo de actividades frente a otras más tradicionales (ej. debates presenciales). Cuando se pregunta por las razones de esta preferencia, los estudiantes apuntan como el motivo más destacable la libertad de horarios y movimientos que proporciona. En este sentido, los datos extraídos de la participación real corroboran esta respuesta ya que un 45% de la actividad en los cells se llevó a cabo en horarios no lectivos, extendiéndose, en algunos casos, hasta las 23:00 h. de la noche.

La percepción de los estudiantes de su propio grado de participación en los debates a través de Celly© frente a debates realizados en el aula presencial es neutra. La mayoría manifiesta que su participación sería similar en un contexto presencial. Tampoco consideran que el uso de la aplicación sea un factor decisivo a la hora de vencer su timidez para participar en una actividad. La percepción de los profesores, sin embargo, es distinta. Tres de los estudiantes del Grado de Estudios Ingleses, cuya participación en los seminarios presenciales había sido muy limitada, han mantenido una postura ampliamente pro-activa en los debates realizados a través de la aplicación.

A modo de conclusión, parece indicado recoger como dato más relevante el hecho de que los estudiantes consideran que el grado de aprendizaje a través del uso de Celly© no es significativamente ni mayor ni menor que el que les proporcionan otros tipos de actividades

didácticas más tradicionales. Sin embargo, su accesibilidad, su flexibilidad, y el hecho de utilizar un soporte digital sí que son, en opinión de los estudiantes, factores que hacen de Celly© un instrumento motivador. No tienen la sensación de aprender más, ni menos que mediante otros métodos, pero sí perciben la experiencia de aprendizaje a través de Celly© de manera más agradable y cómoda. Ellos mismos son conscientes, sin embargo, de que si bien el uso de la aplicación es motivador, este no es el único, ni el más importante factor a la hora de motivar su esfuerzo, siendo en este caso la evaluación futura la que tiene un papel más relevante. La baja participación de los estudiantes del Grado de Enología (cuya participación no estaba sujeta a evaluación) corrobora esta percepción.

### **Sección de reconocimientos de haberla**

Este proyecto no se hubiera podido realizar sin la colaboración desinteresada de los estudiantes de los Grados en Estudios Ingleses y Enología de la Universidad de La Rioja (2014-2105). El proyecto ha sido financiado por el *Vicerrectorado de Profesorado, Planificación e Innovación Docente*, University of La Rioja (APIDUR 2014, nº3) y por el Ministerio de Economía y Competitividad (FFI2013-43593-P).

### **Referencias**

- Caballero, R. (2009). Cutting across the senses: Imagery in winespeak and audiovisual promotion. In *Multimodal Metaphor*, eds. C. Forceville and E. Urios–Aparisi. 73–94. Berlin & New York: Mouton de Gruyter.
- Caballero, R., and E. Suárez-Toste. (2008). Translating the senses. Teaching the metaphors in winespeak. In *Not So Arbitrary: Cognitive Linguistic Approaches to Teaching Vocabulary and Phraseology*, ed. F. Boers and S. Lindstromberg. 241–61. Berlin & New York: Mouton de Gruyter.
- Caballero, R., and E. Suárez-Toste. (2010). A genre approach to imagery in winespeak. In *Researching and Applying Metaphor in the Real World*, eds. G. Low, Z. Todd, A. Deignan, and L. Cameron, ed. 265–90. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

- Crompton, H. (2013). A historical overview of mobile learning: Toward learner-centered education. In *Handbook of mobile learning*, Z. L. Berge & L. Y. Muilenburg, Eds. Florence, KY: Routledge, pp.3-14.
- Geddes, B. J. (2004). Mobile learning in the 21st century: benefit for learners. In *Knowledge Tree e-Journal*, vol. 6.
- Herrington, A., Herrington, J. and J. Mantei (2009). Design principles for mobile learning. In *New technologies, new pedagogies: Mobile learning in higher education*, Herrington, J., Herrington, A., Mantei, J., Olney, I. and B. Ferry Phil (eds.). Faculty of Education. University of Wollongong.
- Johnson, M. (1987). *The Body in the Mind*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff, G. (1987). *Women, Fire, and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff, G. and M. Johnson. (1980). *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff, G. and M. Turner. (1989). *More than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff, G. and M. Johnson. (1999). *Philosophy in the Flesh*. New York: Basic Books.
- Negro Alousque, I. (2011). La metáfora en el discurso enológico en español. In *Actas del X Congreso de la Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos*. U. de Valencia.
- Park, Y. (2011). A pedagogical framework for Mobile Learning: Categorizing Educational Applications of Mobile Technologies into Four Types. In *The International Review of Research in Open and Distance Learning*, vol. 12 (2), pp. 78-102. [<http://www.irrodl.org/index.php/irrodl/article/view/791/1699>]
- Perez-Hernández, L. (2011). Cognitive tools for successful branding. *Applied Linguistics*, 32(4): 369-388.
- Pérez-Hernández, L. (2013). A pragmatic-cognitive approach to brand names: A case study of Rioja wine brands. *NAMES: A Journal of Onomastics*, 61(1): 33-46.
- Suárez-Toste, E. (2007). Metaphor inside the wine cellar: On the ubiquity of personification

schemas in winespeak. *Metaphorik.de*. 12: 53–63. Also available online at <http://www.metaphorik.de/12/suarez-toste.pdf>.